

Interpretación y formación *ad hoc*. Una aproximación contextual y ascendiente a la noción de calidad

Julie Boéri

Universitat Pompeu Fabra
Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge
Roc Boronat, 138
08018 Barcelona
Julie.Boeri@upf.edu



Resumen

La investigación sobre interpretación y calidad ha tendido a ceñirse a contextos altamente institucionalizados. Para tratar de llenar este vacío, este artículo propone ampliar el escopo de análisis de la práctica profesional y de la enseñanza-aprendizaje a situaciones de interpretación *ad hoc*. Asimismo, pretende abordar la calidad prestando especial atención a las circunstancias socio-económicas, geopolíticas y socio-profesionales en las que se plasman la interpretación así como la calidad de la misma. El estudio de caso de las iniciativas *ad hoc* para garantizar la calidad de la interpretación en los foros sociales —caracterizado por el trabajo voluntario, el compromiso político y la falta de recursos— invita a una aproximación de la noción de calidad que sea contextual y ascendiente (que parta del terreno en el que se practica y se aprende la interpretación) con el fin de identificar pautas de actuación que sean relevantes y apropiadas para la situación contemplada.

Palabras clave: aproximación ascendiente; aproximación contextual; Babels; calidad; ECOS; formación *ad hoc*; foros sociales; interpretación *ad hoc*; Marius.

Abstract. *Interpreting and Ad Hoc Training. A contextual and bottom-up approach to the notion of quality*

Research on interpreting and quality has tended to remain centered on highly institutionalized contexts. In an attempt to fill this gap, this paper proposes to extend the scope of analysis of professional practice and teaching-learning to *ad hoc* interpreting situations. In its approach to quality, it also aims to pay special attention to the socio-economic, geopolitical and socio-professional circumstances in which interpreting takes place. The case study of *ad hoc* initiatives to guarantee interpreting quality in social forums —characterized by volunteer work, political engagement and lack of resources— invites for an approach to the notion of quality that is both contextual and bottom-up (stemming from the ground within which interpreting is practiced and learnt) so as to identify relevant and appropriate guidelines for the situation under study.

Keywords: *ad hoc* interpreting; *ad hoc* training; Babels; bottom-up approach; contextual approach; ECOS; Marius; quality; social forums.

Sumario

- | | |
|--|---|
| 1. La interpretación <i>ad hoc</i> en el Foro social | 3. Conclusiones y reflexiones: hacia una aproximación contextual y ascendiente a la noción de calidad |
| 2. Formación <i>ad hoc</i> en el Foro social: al entrecruce de Babels, ECOS y Marius | Referencias bibliográficas |

La comunidad profesional de intérpretes se ha ido conformando durante el siglo xx a raíz de un proceso de profesionalización, nacido de la necesidad de legitimar unas condiciones laborales dignas para los intérpretes y de promover un reconocimiento de los mismos en la sociedad. La comunidad docente e investigadora que nace de este proceso asienta su razón de ser sobre su doble misión de desentrañar el enigmático proceso cognitivo de la interpretación y de convertir a intérpretes noveles en futuros expertos. Por consiguiente, la labor investigadora ha tendido a ceñirse desde siempre al estudio de la interpretación en contextos con un alto grado de institucionalización ya sea en materia de práctica profesional (mercado laboral privado y público) o en materia de práctica de enseñanza-aprendizaje (contexto universitario).

Los estudios realizados hasta ahora en materia de calidad de la interpretación son un buen reflejo de este sesgo. Efectivamente, la calidad ha sido investigada desde la perspectiva de los intérpretes profesionales (Bühler 1986, Chiaro y Nocella 2004, Zwischenberger y Pöchhacker 2008), de los usuarios de la interpretación (Kurz 1989, Moser 1995), de los docentes (Martin y Abril Martí 2003, Arumí Ribas y Domínguez Araújo 2013) y de los estudiantes. Este primer retrato de la faceta más visible y formalizada de la interpretación y de la calidad de la misma requiere, por consiguiente, ser completado con el estudio de la interpretación *ad hoc*, entendida como «interpreting initiatives that take place in a context which cannot be catered by conventional services for reasons that may be geopolitical, socio-economic and/or socio-professional» (véase Boéri 2012a: 121).

Por otra parte, si bien un número creciente de estudios empieza a centrarse en colectivos de traductores e intérpretes que operan fuera de las estructuras dominantes y en el contexto de la sociedad civil —ECOS (De Manuel *et al* 2004, Baker 2006), Translators for Peace y Tlaxcala (Baker 2006, 2010), y Babels (Baker 2006, Boéri 2008, 2009), ninguno de ellos se ha centrado en las estrategias de dichos colectivos para enfrentarse al reto de la calidad en un contexto caracterizado por la escasez de recursos financieros y la falta de profesionales cualificados, con la excepción de Balsalobre *et al* (2010) y Lampropoulou (2010).

Para empezar a llenar este vacío, este artículo explora cómo Babels, la red internacional de traductores e intérpretes voluntarios que apoya al Foro social (una iniciativa que pretende reunir a movimientos sociales y ciudadanos del mundo para experimentar y proponer unas alternativas al sistema neoliberal) se enfrenta al reto de la calidad de la interpretación proporcionada en los Foros sociales. Si bien este caso también ha sido estudiado en Boéri (2010), donde se

recurre a la teoría narrativa para explorar la pedagogía sociocrítica a la que la formación *ad hoc* está dando luz en el contexto de Babels, aquí se hace especial hincapié en las implicaciones de esta última para la noción de calidad en interpretación. Después de una breve contextualización de la red Babels dentro del movimiento altermundialista y los foros sociales, abordaremos los retos que plantean la calidad de la interpretación para la red y analizaremos la Sitprep, una iniciativa de formación *ad hoc* planteada en el seno de Babels. Como veremos en este artículo, la formación *ad hoc* en Babels se plasma en un contexto socio-profesional y geopolítico específico y que incide fuertemente en la noción de calidad contemplada, lo que invita a ampliar el escopo de análisis de la calidad más allá de los contextos institucionalizados, con especial atención a los factores socio-profesionales y geopolíticos de la interpretación.

1. La interpretación *ad hoc* en el Foro social

1.1. Contextualización del Foro social: el movimiento altermundialista

El Foro social mundial, nacido en Porto Alegre (Brasil) en el 2001, tiene como objetivo proponer y poner en práctica alternativas a la mundialización neoliberal y constituye un espacio para que los movimientos y actores sociales puedan crear redes más allá de las fronteras. La interpretación, como veremos, tiene un papel muy especial en este proceso de eventos periódicos e itinerantes de gran diversidad política, cultural y lingüística.

Para comprender la iniciativa del Foro social, es necesario remontarse a los años 90, durante los cuales un amplio abanico de movimientos y luchas de base de varios puntos del planeta convergieron en su rechazo a la mundialización neoliberal. En efecto, en el proceso de mundialización orquestado por las estructuras más poderosas de la sociedad moderna,¹ subyace el neoliberalismo, una corriente política que se erige sobre la caída del bloque soviético y la consiguiente universalización del liberalismo en el mundo, de ahí el prefijo «neo». El anhelo de crecimiento económico financiero, a expensas de una paz duradera, de la sostenibilidad del medioambiente y de la economía tanto a nivel local como a nivel global desencadenó la convergencia de múltiples luchas en una misma plataforma de movimientos que pronto recibiría el nombre de «movimiento altermundialista» (véase *Notes from Nowhere* 2003).

Aunque nazca en el sector menos influyente de la sociedad, este movimiento ha logrado una gran resonancia gracias a su capacidad de articulación de un amplio abanico de múltiples identidades, prácticas y reivindicaciones sin por ello convertirse en una organización política unitaria y formalizada. A diferencia de las estructuras políticas dominantes, el movimiento no pretende poseer la verdad o la expertía sobre cómo cambiar el mundo. Este proceso de cambio reflexivo y expe-

1. Multinacionales, Fondo Monetario Internacional, Banco Mundial, medios de masas, estados del primer mundo, Organización Mundial de Comercio e incluso la sección más dominante e institucionalizada de la sociedad civil como las Naciones Unidas.

rimental rechaza un acceso piramidal al conocimiento desde la ignorancia a la expertía, lo que permite que surja el «conocimiento de las bases» (Maeckelbergh 2007). Por consiguiente, las alternativas que propone el movimiento altermundialista a la mundialización neoliberal y a la izquierda tradicional no sólo son de carácter político sino también epistemológico. Como veremos más adelante, esta aproximación al conocimiento (ya sea experto o de las bases) tiene un fuerte impacto sobre cómo se plantea la interpretación en el Foro social y sobre el espectro de posibilidades que abre en términos de formación *ad hoc* de intérpretes.

1.2. Aproximación de Babels a la calidad de la interpretación

A excepción de los tres primeros foros sociales mundiales organizados en Porto Alegre (2001, 2002 y 2003), casi todos los Foros mundiales y europeos han recibido el apoyo de Babels, la red de intérpretes voluntarios que nació en el contexto del Foro social europeo de Florencia (Italia) en el 2002. Como lo refleja su carta de principios, Babels se alinea de manera explícita con el movimiento altermundialista (Babels 2004a).

La participación de intérpretes no profesionales en Babels no sólo se debe a la dificultad de movilizar a profesionales para que trabajen de forma voluntaria y en condiciones que están lejos de cumplir los estándares profesionales del gremio. También se debe a la adhesión de Babels a los principios políticos de horizontalidad y participación (véase Boéri 2012b), lo que implica la inclusión de personas que no necesariamente acrediten una formación ni una experiencia profesional como intérpretes. De hecho, las dos únicas condiciones para hacerse miembro de la red son la adhesión a la carta de principios y el conocimiento de una o más lenguas extranjeras (véase formulario de registración, Babels 2004c). Por consiguiente, en los Foros sociales, entran a cabina no solo profesionales, estudiantes y profesores de interpretación sino también traductores, lingüistas, periodistas y activistas bilingües. El perfil de los intérpretes de Babels es, por tanto, polifacético, contando con lo que llamaríamos, en los estudios de interpretación, intérpretes naturales, noveles, expertos y profesionales.²

Ante la complejidad de garantizar la calidad y la profesionalidad en una red que se rige por principios de participación y horizontalidad (véase Babels 2004b), se plantea en la reunión internacional de Babels celebrada en Bruselas en julio de 2004 una formación específica para los miembros de Babels antes de que participen en un Foro social dado. Tal como se recoge en las actas del taller «Selección, preparación y calidad de la interpretación» (Babels 2004e), esta iniciativa recibe el término de «Preparación situacional» (Sitprep). Según Julie Stoll, participante en la reunión, la noción de «Preparación situacional» constituye un término medio entre por un lado la intención de paliar las carencias en calidad de la interpretación en los Foros sociales y, por otra parte, la precaución de no interferir en el mercado tanto público como privado de la formación reglada en interpretación.

2. Véase Boéri (2012a) para un repaso de estos perfiles que han prevalecido en los estudios de interpretación.

En este sentido, «Preparación situacional» o «Sitprep», al sugerir que se trata de una formación *ad hoc* o quizás incompleta, evita un potencial conflicto de intereses con el gremio y con los esfuerzos de este último por conseguir un mayor estatus profesional (condiciones de trabajo, tarifas, formación específica y profesionalmente orientada) para los intérpretes de conferencias.

Dos factores habrían de determinar el proyecto Sitprep: la participación de ECOS, la asociación de traductores e intérpretes voluntarios por la solidaridad en el taller de Bruselas y el apoyo de miembros de Marius, un proyecto de innovación docente en interpretación de la Universidad de Granada. ECOS, al estar políticamente alineado con el movimiento altermundialista y compuesto por profesores, estudiantes, profesionales recientemente cualificados o experimentados que trabajan de manera voluntaria para unas iniciativas de la sociedad civil local, reconcilia una interpretación comprometida y de calidad (De Manuel *et al* 2004, Balsalobre *et al* 2010). En cuanto a Marius, se trata de un proyecto de innovación docente de la Universidad de Granada cuyo objetivo es recopilar discursos reales pronunciados en un amplio abanico de contextos comunicativos orales para su uso en clases de interpretación. Recurriendo a una metodología de investigación-acción, se secuencian el material por orden de dificultad, partiendo del criterio no solo de los investigadores-docentes sino también de los propios estudiantes, implicando a estos últimos, por ende, en la investigación y sus resultados. La base de datos Marius incluye no sólo discursos prototípicos del mercado laboral sino también discursos originales de voces marginales de la sociedad con el fin de formar a los intérpretes para la sociedad (De Manuel 2002, 2003, 2006, Boéri y De Manuel 2011), lo cual crea un importante denominador común con el compromiso de Babels por una alternativa a la ley del mercado sin por ello hacer oídos sordos a la necesidad de comprometerse con la calidad.

2. Formación *ad hoc* en el Foro social: al entrecruce de Babels, ECOS y Marius

El enfoque sociocrítico del proyecto Marius así como la larga trayectoria de ECOS en actividades de interpretación que buscan la combinación de compromiso y calidad constituyeron un terreno idóneo para plantear un proyecto colaborativo con la red internacional Babels, cuando los Foros sociales empezaron a celebrarse en varias capitales europeas, en particular París (2003), Londres (2004) y Atenas (2006).

ECOS usó el material vídeo del III Foro social mundial (Porto Alegre, enero de 2005) almacenado en la base de datos de Marius y contribuyó a dicha base de datos con sus propios videos que había grabado durante el II Foro social europeo celebrado en París (noviembre de 2003). Procedió a transcribir el material, a organizarlo por idioma³ y por orden de dificultad, partiendo de la secuenciación del material realizada en el marco del proyecto Marius.

3. Las lenguas de Marius en esos momentos eran: francés, español e inglés así como portugués. Ahora también se cuenta con el árabe y el alemán.

Tanto en Marius como en ECOS existía una consciencia de la necesidad de formar a intérpretes de conferencias con y para discursos y situaciones comunicativas que fueran más allá del mercado laboral. Esto queda patente en la guía técnico-didáctica redactada por ECOS para la Sitprep de Babels:

Se trata de que l@s voluntari@s de Babels puedan tener un material con el que poner a prueba sus habilidades técnicas (en el caso de aquell@s que no han recibido una formación específica en interpretación) y sus conocimientos temáticos (para aquell@s que sí han recibido formación en interpretación pero no están familiarizados con los temas o los enfoques habituales en los foros sociales, muy diferentes a los del «pensamiento único» con el que se nos bombardea desde los medios de comunicación de masas y las instituciones educativas) (ECOS y Babels 2005).

La Sitprep se considera, pues, como un material para superar la dicotomía identitaria de los miembros de Babels como intérpretes cualificados o comprometidos así como fomentar una fertilización recíproca del conocimiento técnico y político en torno a la interpretación de conferencias. El material didáctico seleccionado (los discursos del Foro social) se plantea como un material alternativo al «pensamiento único», un concepto de la filosofía de Schopenhauer en el siglo XIX, desarrollado por Marcuse en el siglo XX y retomado en la era de la mundialización neoliberal por el periodista español Ignacio Ramonet en la revista mensual francesa *Le monde diplomatique* como «La traducción en términos ideológicos con pretensión universal de los intereses de un conjunto de fuerzas económicas, en particular las del capital internacional» (Ramonet 1995).⁴ El pensamiento único (o consenso neoliberal) vehicula la idea según la cual no hay alternativa al mundo neoliberal (véase Chomsky 2001) a pesar de sus estragos en todas las esferas de la vida. La crítica a las instituciones educativas por parte de ECOS en la guía didáctico-técnica de la Sitprep por formar parte de las estructuras dominantes y por vehicular el pensamiento único, señala un potencial punto en común con Marius cuyo objetivo es ir más allá de la formación de profesionales para el mercado y educar a ciudadanos críticos.

Al plantear una interpretación tanto comprometida como cualificada, ECOS constituye el punto de intersección entre Marius, que quiere invitar a los profesionales a la reflexión, y Babels, que quiere paliar las carencias técnicas de los intérpretes no cualificados. La razón de ser de la Sitprep, plasmada en la guía técnico-didáctica, es un buen reflejo de esta confluencia de caminos entre los distintos colectivos:

Sabemos que el trabajo con las más de 20 horas de grabaciones de estos dos DVD [...] y sus correspondientes transcripciones no sustituyen una formación reglada en interpretación ni una larga trayectoria militante, pero sí esperamos que constituyan un material útil para iniciarse en ambos aspectos, conscientes como somos de que el perfil del voluntari@ intérprete profesional y con un largo camino de

4. Traducción nuestra del francés.

compromiso social no abunda tanto como para cubrir todas las necesidades del trabajo en Babels y de que, al fin y al cabo, a todo se aprende. Tanto a ser ciudadano@ crítico y solidario como a interpretar en una cabina de simultánea. Si la enseñanza institucionalizada no ha cubierto lo suficiente estas dos facetas, alguien tendrá que empezar a hacerlo (ECOS y Babels 2005).

La Sitprep se define aquí como un punto de partida, lo que cierra la puerta al tan temido uso del material como un atajo que conduce al mercado profesional, expresado en la reunión de Babels en Bruselas, como hemos mencionado anteriormente. Además, se descarta claramente que la Sitprep pueda constituir una herramienta que convierte a intérpretes no concienciados en intérpretes concienciados. Otro aspecto importante es la conceptualización del conocimiento como accesible a todo el mundo y parcial: un intérprete cualificado puede aprender sobre discursos que tienen poco eco en el mercado laboral y en las instituciones educativas, por una parte, y un intérprete no cualificado puede descubrir su potencial para la interpretación, por otra. Considerada como una respuesta a necesidades sociales no atendidas por las instituciones de formación (falta de intérpretes voluntarios cualificados y comprometidos), la Sitprep se inspira claramente en el enfoque educativo socio-crítico y transformativo de Marius (véase Boéri 2010).

Además, compartir conocimientos en el marco de la Sitprep no es solo cuestión de emanciparse de las jerarquías de poder de quién posee el saber y quién no, sino también de las patentes y los derechos de autor. Un buen ejemplo de ello es el hecho de que los DVD didácticos sean copyleft y que el uso de productos Microsoft, aunque inevitables en los primeros días de la iniciativa, dada la urgencia de dar acceso al material a tiempo para el Foro social europeo de Londres, se considera como problemático en la guía técnico-didáctica (véase ECOS y Babels 2005). Esto sugiere que la Sitprep no sea solo una herramienta, es decir un DVD, sino una metodología para transformar el modo en que nos relacionamos los unos con los otros en un entorno emancipador de aprendizaje y de producción de conocimientos.

La influencia de la pedagogía sociocrítica se plasma también en la metodología didáctica de la Sitprep, basada en la autoevaluación y situacional, en el sentido de que la metodología no se replica en todos los Foros sociales que cubra la red Babels sino que se adapta a las circunstancias y a las necesidades específicas de cada caso. De modo parecido, en Babels, el conocimiento adquirido en el proceso de organización de un Foro social dado, a pesar de ser documentado para permitir un proceso de aprendizaje colectivo, no ha de ser impuesto sobre los proyectos siguientes. Esto es lo que establecen los *Protocolos de Babels* (Babels 2005) al articular la organización de Babels en proyectos relativamente autónomos entre sí; una política organizativa reveladora de la adhesión de Babels a una visión del conocimiento situado, subjetivo y reflexivo.

2.1. Formación ad hoc en el Foro social europeo de Londres

El Foro social europeo de Londres constituye el primer proyecto de Babels en el que se implementó la Sitprep. Al contar con una sala de ordenadores en la oficina del Foro, Babels organizó sesiones colectivas de Sitprep a diario. La metodología de la guía técnico-didáctica, principalmente orientada a una práctica individual en casa, fue adaptada con el fin de incluir: una presentación de Babels y del Foro social, una presentación de los participantes, una introducción conceptual a la interpretación simultánea, una presentación de las infraestructuras, una demostración de la Sitprep, una sesión práctica en interpretación simultánea bajo la supervisión de dos miembros del equipo de la Sitprep, seguida de una autoevaluación personal y una sesión colectiva de *feedback* (Babels 2004d). Tal como lo subraya el informe del equipo de la Sitprep, esta fase piloto permitió tener en cuenta el punto de vista de los participantes respecto de su capacidad de interpretar, lo que confirmó que «*it was the interpreters themselves who were best placed to assess their own competency to perform simultaneous interpretation*» (Babels 2004d). Esta constatación de los hechos conllevó una reorganización técnica y logística de la Sitprep:

Among the participants convened to a sit-prep, a very small percentage of people was able to perform simultaneous interpretation. The sit-prep appeared to be very time consuming as it took a lot of hours to set up a sit-prep to select only a couple of participants for the ESF. We therefore decided to organise the Sitprep on a more individualised basis by inviting potential interpreters to come to the Babels office at a time that suited them. This proved far more efficient: people could turn up at virtually any time (the office was open all day, 8am till late from Monday to Friday and sometimes weekends) and were given guidelines on how to perform simultaneous interpretation and how to use the system (DVD, audio files, etc) and then left to practice and fill in a self-assessment form when they had finished (Babels 2004d).

Si bien la sesión piloto misma respetaba el principio de autonomía de los aprendices de la guía técnico-didáctica de Marius y ECOS al dejar a los participantes autoevaluarse, los participantes lograron aun mayor autonomía en las sesiones siguientes al gozar de mayor flexibilidad a la hora de practicar la Sitprep. Esta adaptación a las necesidades y circunstancias de cada participante es una característica esencial de la metodología de la investigación-acción (Nixon 1981, citado en De Manuel 2002: 13) a la que Marius, ECOS y el equipo de Babels de la Sitprep en Londres se adhieren (véase Boéri 2010). Las sesiones de Sitprep de la oficina del Foro dejaron de ser colectivas y supervisadas por el equipo de la Sitprep. No obstante, el equipo de «supervisión» no desapareció del todo. En efecto, dos voluntarios del equipo de la Sitprep asistían a los participantes antes y después de la sesión.

2.2. Más allá del Foro social europeo de Londres

Aunque los *Protocolos de Babels* establecen que los proyectos de la red gozan de autonomía, también exigen que los equipos que se constituyen para cada proyecto documenten su experiencia para compartir el conocimiento adquirido. Por ejemplo, el equipo de la Sitprep del Foro de Londres subrayó el hecho de que un enfoque flexible de sesiones individualizadas y autónomas convirtió a la oficina de Babels en un espacio propicio para la creación de redes en el terreno y más allá del espacio electrónico de las listas de correo y foro en línea de Babels, y fomentó la movilización y participación de voluntarios en el proceso de organización del Foro de Londres, ya fuera como intérpretes o no. Este efecto movilizador inesperado de la Sitprep fue recalcado como un aspecto importante a incorporar en los objetivos mismos de la iniciativa (Babels 2004e). Esto sugiere que en Babels se tiende hacia un equilibrio entre la situacionalidad y la autonomía de los proyectos y la relevancia de sus resultados más allá de su contexto (véase Boéri 2012b).

Desde Londres, la Sitprep se ha llevado a cabo y adaptado en varios proyectos de Babels como los Foros sociales mundiales de Porto Alegre y de Bamako, así como el Foro social europeo de Atenas, aunque su experiencia no ha constituido siempre el objeto de un informe, lo que limita la difusión del conocimiento y el aprendizaje colectivo entre los proyectos, un principio establecido en los *Protocolos de Babels*. La reunión internacional de Babels celebrada en París en junio de 2006, donde estas experiencias pudieron ser compartidas en un taller sobre formación, calidad y selección, fue esencial para que la personas que hubieran organizado actividades de formación *ad hoc* consiguieran una visión de conjunto de lo realizado hasta el momento. En esta reunión se lanzó un proyecto colaborativo de añadir más material con un abanico más amplio de lenguas y se confirmó la necesidad de emancipar la formación *ad hoc* de Babels de software patentados; un posicionamiento a favor del conocimiento libre que, como hemos subrayado anteriormente, se remonta a los inicios de la Sitprep y a los objetivos a largo plazo de Marius.

3. Conclusiones y reflexiones: hacia una aproximación contextual y ascendiente a la noción de calidad

Hemos visto en este estudio de caso que al reunir a profesionales y activistas, la red de Babels fue presionada para combinar una interpretación comprometida con una interpretación de calidad. Si la presencia de un número importante de intérpretes no profesionales entre los voluntarios de Babels creó la necesidad de diseñar sesiones de formación, estas últimas habrían de ser lo suficientemente limitadas para que Babels no interfiriera con instituciones de formación bien reguladas y profesionalmente orientadas. Esto es lo que condujo a la creación de la Preparación situacional (Sitprep) para voluntarios en Babels en el proceso de organización de los foros. La documentación didáctico-técnica proporcionada por Babels refleja una visión híbrida de la interpretación (y, por ende, de la calidad)

como una actividad no sólo técnica (adquisición de las competencias en interpretación simultánea) sino también política (sensibilización en torno a las causas defendidas en el marco del Foro social y puesta en contexto de los intérpretes).

La polémica que rodeaba el término de «formación» en Babels, sin embargo, ha perdido fuerza en estos últimos años ya que la palabra «formación» se ha ido usando cada vez más en la red, seguramente porque es más directo, transparente y porque «formación» no necesariamente significa formación exhaustiva o formación a largo plazo; un término que quizás sea el más apropiado en este contexto es formación *ad hoc* (véase Boéri 2012a). Aunque la valoración empírica de la eficiencia de la Sitprep en incrementar la calidad en el contexto de los Foros sociales sigue siendo una asignatura pendiente, las limitaciones que le son impuestas desde sus inicios invitan a un análisis que tenga en cuenta las circunstancias socio-profesionales y geopolíticas en las que se plasma dicha iniciativa. Dentro y más allá del contexto militante bajo análisis, la comunidad académica reconoce cada vez más los factores políticos, sociales y éticos que convergen en la iniciativa (o la decisión) de proporcionar interpretación en contextos *ad hoc*, en particular sensibles e incluso peligrosos (véase Baker 2010, Inghilleri 2010).

El estudio de caso presentado aquí da cuenta de la influencia del contexto socio-económico y geopolítico en el que se plasman las iniciativas de formación *ad hoc* subrayando que ni la interpretación ni la calidad de la misma se plantean en un contexto neutral y regido por la expertía de profesionales en la materia. Por ejemplo, al explorar el papel multifacético, complejo y polémico desempeñado por los intérpretes iraquíes que trabajan para los periodistas de medios occidentales durante la invasión angloamericana en el 2003, Jerry Palmer (2007) demuestra que entre los periodistas en cuestión, las competencias en materia de interpretación se valoran menos que un buen conocimiento de la sociedad iraquí, una red de contactos y una capacidad de ver el trabajo mediante las lentes de un periodista. Asimismo, Mila Dragovic-Drouet (2007), que investiga la interpretación de enlace en el conflicto de la ex-Yugoslavia (1991-1999), demuestra que los requisitos de Danica Seleskovitch para una formación profesional (es decir el conocimiento lingüístico y temático así como una «metodología profesional»⁵) se ven cuestionadas en situaciones de conflicto donde los intérpretes *ad hoc* suelen recibir una formación lingüística (y no de interpretación), y donde el conocimiento de los intérpretes entra en tensión con filiaciones ideológicas y estados emocionales. Estos casos señalan que nuestra aproximación a la calidad debe tener en cuenta los factores contextuales de manera más acentuada, tal como lo subraya Kahane (2000):

We must clear the path by breaking away from universal definitions of «quality» in ideal conditions. [...] A broader perception of the interpreter's mission not just as communication mediator but as a communicator in his or her own right, respon-

5. Dragovic-Drouet (2007: 29) define el concepto de «metodología profesional» de Seleskovitch como sigue: «The latter, acquired through training consisted, among other things, in making a future translator fully aware that (s)he is a neutral mediator in someone else's communication, that mutual understanding should be prioritised and that the professional mediator's own opinion and stance should never be either evident or communicated».

sibly taking on a certain role, could open up new paths for research into objective quality and the perception of said quality.

Adoptar un enfoque contextual permitiría pasar de un enfoque investigador que parte de definiciones universales de la calidad en condiciones idóneas que sirven de referencia para medir la calidad en la práctica —lo que podría designar como enfoque «descendiente»— a un enfoque «ascendiente», que parte de la práctica, del contexto socio-profesional y geopolítico en el que se plasma para identificar pautas de actuación relevantes para la situación de interpretación contemplada. De este modo, la agenda de investigación sobre calidad se enriquecería de un amplio espectro de prácticas de la interpretación, incluidos no solo los contextos convencionales y formalizados sino también las situaciones de interpretación *ad hoc*.

Referencias bibliográficas

- ARUMÍ RIBAS, Marta; DOMÍNGUEZ ARAÚJO; Lara (2013). «Sobre la necesidad de investigar la evaluación en el aula de interpretación: ejemplo de un estudio de caso». *Cuadernos de ALDEEU*, 25, p. 191-213.
- BABELS (2004a). *Babels Charter*. <<http://www.babels.org/spip.php?article3>> [Consulta: 5 marzo 2012].
- (2004b). *ESF Paris*. <<http://www.babels.org/forum/viewforum.php?f=1>>. [Consulta 5 marzo 2012].
- (2004c). *Registration*. <<http://www.babels.org/spip.php?article274>>. [Consulta: 5 marzo 2012].
- (2004d). *Report on first London Sit Prep workshop August 14/15*. <<http://www.babels.org/wiki/London>>. [Consulta: 5 marzo 2012].
- (2004e). *Selection, preparation and quality of interpreters*. <<http://www.babels.org/wiki/BrusselsReportQuality>>. [Consulta: 5 marzo 2012]
- (2005). *Babels protocols*. <<http://www.babels.org/article283.html>>. [Consulta: 5 marzo 2012].
- BAKER, M. (2006). «Translation and activism: Emerging patterns of narrative community». *The Massachusetts Review*, 47 (II), p. 462-484.
- (2010). «Interpreters and translators in the war zone: Narrated and narrators». En: INGHILLERI, M.; HARDING, S. A. (eds.). *The Translator*, 16 (2), p. 197-222. Número especial: Translation and violent conflict.
- BOÉRI, J. (2008). «A narrative account of the Babels vs. Naumann controversy: Competing perspectives on activism in conference interpreting». *The Translator*, 14 (1), p. 21-50.
- (2009). *Babels, the Social Forum and the conference interpreting community: Overlapping and competing narratives on activism and interpreting in the era of Globalisation* (Tesis doctoral). Manchester, UK: CTIS, Universidad de Manchester.
- (2010). «Emerging narratives of conference interpreters' training: A case study of *ad hoc* training in Babels and the Social Forum». *Puentes*, 9, p. 61-70. <http://www.ugr.es/~greti/revista_puente_pdf.htm>. [Consulta: 29 mayo 2012]
- (2012a). «*Ad hoc* interpreting at the crossways between natural, professional, novice and expert interpreting». En: JIMÉNEZ IVARS, A.; BLASCO MAYOR, M. J. (eds.). *Interpreting... Brian Harris. Recent developments in translatology*. Bern: Peter Lang, p. 117-132.

- (2012b). «Translation/interpreting politics and praxis: The impact of political principles on Babels' interpreting practice». En SUSAM-SARAJEVA, Š. & L. PÉREZ-GONZÁLEZ (eds.). *The Translator*, 18 (2), p. 269-290. Número especial: Non-professionals translating and interpreting: Participatory and engaged perspectives.
- BOÉRI, J.; De MANUEL JEREZ, J. (2011). «From training skilled practitioners towards educating reflective citizens: A narrative approach to socio-critical pedagogy and action-research in conference interpreting». *Interpreter and Translator Trainer*, 5 (1), p. 41-64.
- BÜHLER, H. (1986). «Linguistic (semantic) and extralinguistic (pragmatic) criteria for the evaluation of conference interpretation and interpreters». *Multilingua*, 5 (4), p. 231-235.
- CHIARO, D.; NOCELLA, G. (2004). «Interpreters' perception of linguistic and non-linguistic factors affecting quality: A survey through the World Wide Web». *Meta*, 49 (2), p. 279-293.
- CHOMSKY, N. (2001, January). «Controlar Nuestras Vidas». *Revista del Observatorio Social de América Latina*, 3, p. 15-20.
- De MANUEL JEREZ, J. (2002). «Cómo formar intérpretes contando con los estudiantes». *Puentes*, 3, p. 11-18.
- (ed.). (2003). *Nuevas tecnologías y formación de intérpretes*. Granada: Atrio.
- (2006). *La incorporación de la realidad profesional a la formación de intérpretes de conferencias mediante las nuevas tecnologías y la investigación-acción* (Tesis doctoral). Universidad de Granada.
- De MANUEL JEREZ, J., BRANDER De La IGLESIA, M.; LÓPEZ CORTES, J. (2004). «Traducción e interpretación, voluntariado y compromiso social». *Puentes*, 4, p. 65-72.
- DRAGOVIC-DROUET, M. (2007). «The practice of translation and interpreting during the conflicts in the former Yugoslavia (1991-1999)». En: SALAMA-CARR, M. (ed.). *Translating and Interpreting Conflict*. Amsterdam/Nueva York: Peter Lang, p. 29-40.
- ECOS & BABELS (2005). *Technical guide to working with Ecos Babels DVDs*. <<http://www.babels.org/spip.php?article110>>. [Consulta: 5 marzo 2012].
- INGHILLERI, M. (2010). «“You Don't Make a War Without Knowing Why”: The decision to interpret in Iraq». En: INGHILLERI, M.; HARDING, S. A. (eds.). *The Translator*, 16 (2), p. 175-196. Número especial: Translation and violent conflict.
- KAHANE, E. (2000). «Thoughts on the quality of interpretation». *Communicate!* <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm?page_id=197>. [Consulta: 12 marzo 2012].
- KURZ, I. (1989). «Conference interpreting user expectations». En: HAMOND LINDBERG, D. (ed.). *Coming of Age*. Proceedings of the 30th Conference of the A.T.A., p. 143-148.
- LAMPROPOULOU, A. (2010). «‘Babels’ Interpreting Policy in the Athens European Social Forum: A socio-political approach to interpreting». En: BOÉRI, J.; C. MAIER, C. (eds.). *Compromiso Social y Traducción/Interpretación — Translation/Interpreting and Social Activism*. Granada: ECOS, p. 28-37.
- MAECKELBERGH, M. (2007). *Decentralized Network Democracy: Prefiguring Horizontality and Diversity in the Alterglobalization Movement* (DPhil Thesis). University of Sussex.
- MARTIN, A.; ABRIL MARTÍ, M. I. (2003). «Teaching interpreting: some considerations on assessment». En: COLLADOS AÍS, A.; FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, M. M.; MACARENA PRADAS MACÍAS, E.; SÁNCHEZ ADAM, C; STÉVAUX, E. (eds.). *La evaluación de la calidad en interpretación: Docencia y profesión*. Granada: Comares, p. 197-208.
- MOSER, P. (1995). «Expectations of users of conference interpretation». <http://aiic.net/ViewPage.cfm?page_id=736>. [Consulta: 29 mayo 2012].
- NIXON, J. (ed.). (1981). *A teacher's guide to action research*. Londres: Grant McIntyre.

- NOTES FROM NOWHERE (eds.). (2003). «We are everywhere: The irresistible rise of global anticapitalism». Londres: Verso. <<http://artactivism.members.gn.apc.org/editors.htm>>. [Consulta: 12 marzo 2012].
- PALMER, J. (2007). «Interpreting and translation for Western media in Iraq». En: SALAMACARR, M. (Ed.). *Translating and Interpreting Conflict*. Amsterdam/Nueva York: Peter Lang, p. 13-28.
- PÖCHHACKER, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. Londres/Nueva York: Routledge.
- RAMONET, I. (1995, enero). «La pensée unique». *Le monde diplomatique*, <<http://www.monde-diplomatique.fr/1995/01/RAMONET/1144>>. [Consulta: 29 mayo 2012].
- SÁNCHEZ BALSALOBRE, L.; De MANUEL JEREZ, J.; GARCÍA MONTEOLIVA, E.; ROMERO GUTIÉRREZ, E. (2010). «ECOS: 10 años rompiendo las barreras del silencio y de las lenguas». En: BOÉRI, J.; MAIER, C. (eds.). *Translation/interpreting and social activism*. Granada: ECOS, p. 166-178.
- SCHÖN, D. (1990). *Educating the reflective practitioner: Toward a new design for teaching and learning in the professions*. San Francisco: John Wiley & Sons Ltd.
- ZWISCHENBERGER, C.; PÖCHHACKER, F. (2008). «Survey on quality and role: Conference interpreters' expectations and self-perceptions». *Communicate!* <<http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/page3044.htm>>. [Consulta: 12 marzo 2012].